



*Éditions de l'Attente*  
249, rue Sainte-Catherine 33000 Bordeaux  
Tél./Fax : 05 56 92 30 89 - c.immediat@free.fr  
www.editionsdelattente.com

## **Cartographie Cherokee**

**DIANE GLANCY**

traduit de l'américain par **BÉATRICE MACHET**

Volée de flèches

14,5 x 20 cm, 102 pages

isbn : 978-2-36242-004-7

prix public : 11,50 €

frais d'envoi : 2,50 € (offerts dès 15 € d'achat)

### **Extrait**

#### **Un pisteur de retour**

Parfois les mots déménagent. Vous ne pouvez pas toujours les retrouver à votre retour. Peut-être sont-ils devenus nomades. Vous les suivez avec la langue de l'histoire à la bouche. La nuit leurs blessures s'ouvrent. Les cerfs sortent de leurs bras. Les mots parlent de la perte du camp d'hiver. Ils ne savent que faire. Parfois ils ne peuvent rien entendre. Les racines d'haricots et de maïs dans les champs. Les ours dans la grotte de leurs oreilles.

### **Quatrième de couverture**

La poésie de Diane Glancy, vers libres ou prose poétique, est résolument contemporaine. L'énergie est le dénominateur commun. Ses mots avancent implacablement. Jamais larmoyants, parfois drôles et mordants, ils donnent une voix à ceux que l'on a rendus muets, à ceux que l'on n'écoute jamais. Depuis les marges elle essaie de trouver les paroles que des personnes, ou bien des créatures, exclues, prononceraient.

Diane se place souvent à l'intersection de l'ancien monde et du nouveau, observe ce qui s'y passe, rapporte les fragments et les bribes entendus. La façon dont sonnent ses poèmes illustre la manière dont les gens humbles parmi les Cherokee pourraient grommeler, ou bien éructer, un Anglais approximatif. Un peu comme j'ai entendu, pendant mon enfance, certains paysans de mon entourage s'exprimer, à la limite de l'onomatopée, avec une économie de mots, de grammaire et de syntaxe. (Béatrice Machet)

### **L'auteur**

Diane Glancy est née en 1941 à Kansas city dans le Missouri. Elle a publié de nombreux livres de poésie et de nouvelles mais également des essais et des romans. Elle a reçu plusieurs prix prestigieux aux États-Unis. Grâce à sa traductrice, Béatrice Machet, nous découvrons peu à peu son œuvre d'écrivain.

